«ФИЛОСОФИЯ В ЦАРСКОМ СЕЛЕ:
ФИЛОСОФИЯ И СОВРЕМЕННЫЙ МИР»
23 октября 2026 г.
Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина

Актуальность дореволюционного опыта освоения наследия Аристотеля: вклад ученых, переводчиков и популяризаторов Санкт-Петербурга

Оксана Сергеевна Егорова
к. филос. н., н. с. Института философии и права СО РАН,
г. Новосибирск

Научные исследования

труды профессоров Императорского Санкт-Петербургского университета

Владиславлев М. И. Логика : Обозрение индуктивных и дедуктивных приемов мышления и исторические очерки: логики Аристотеля, схоластической диалектики, логики формальной и индуктивной / [Соч.] М. Владиславлева. Санкт-Петербург: тип. В. Демакова, 1872. [2], XIV, 365, [3], 257, [5] с.: 21.

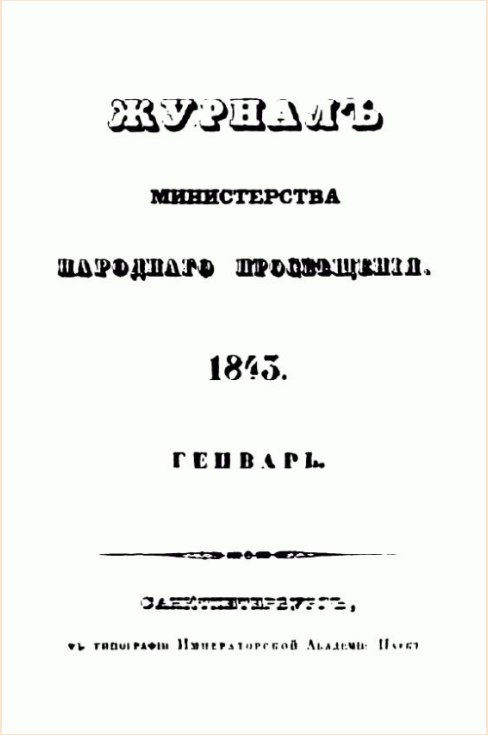
спецкурсы ***Введенского А. И.***:

«Чтение и толкование из “Метафизики” Аристотеля» (1891–1892 гг.)

«Комментированное чтение Платона и Аристотеля» (1893–1896 гг.)

Научные исследования

публикации в «Журнале Министерства народного просвещения»



ЖУРНАЛЪ

МИНИСТЕРСТВА

НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ.

1843.

ЯНВАРЬ.

- 39 “аристотелевских” публикаций
- с 1843 по 1915 год
- статьи, переводы, рецензии
- в числе авторов:
  В. П. Бузескул, Ф. А. Зеленогорский,
  Ф. Г. Мищенко, М. М. Покровский и др.

Переводческая деятельность

переводы и рецензии в «Журнале Министерства народного просвещения»

переводы:

– «Первая аналитика». Н. Н. Ланге.

– «Риторика». Н. Н. Платонова.

– «Этика» (Никомахова) и «Об истолковании». Э. Л. Радлов.

– первые 5 книг «Метафизики». В. В. Розанов и П. Д. Первов.

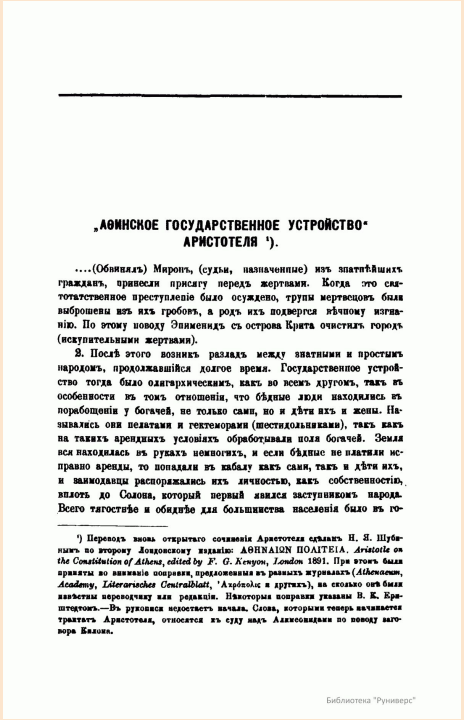
– «Афинская полития». Н. Я. Шубин.

– «Афинская полития». А. М. Ловягин.

рецензии и отзывы на переводы:

– «Поэтика». В. И. Захаров.

– «Политика». С. А. Жебелев.



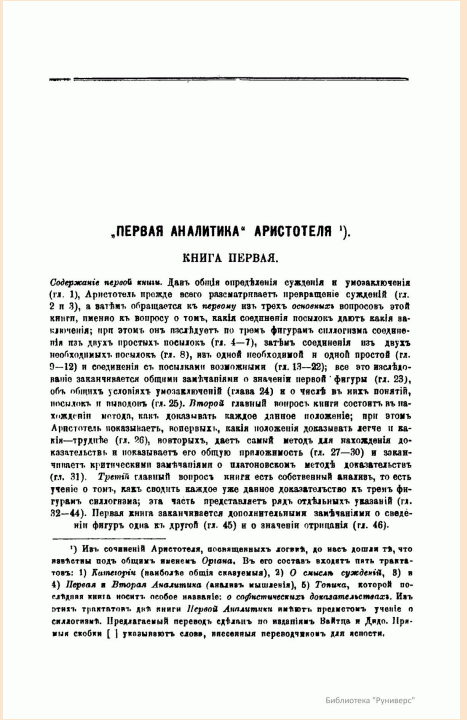
„АѲИНСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УСТРОЙСТВО" АРИСТОТЕЛЯ [1]).

....(Обвинялъ) Миронъ, (судьи, назначенные) изъ знатнѣйшихъ гражданъ, принесли присягу передъ жертвами. Когда это святотатственное преступленіе было осуждено, трупы мертвецовъ были выброшены изъ ихъ гробовъ, а родъ ихъ подвергся вѣчному изгнанію. По этому поводу Эпименидъ съ острова Крита очистилъ городъ (искупительными жертвами).

2. Послѣ этого возникъ разладъ между знатными и простымъ народомъ, продолжавшійся долгое время. Государственное устройство тогда было олигархическимъ, какъ во всемъ другомъ, такъ въ особенности въ томъ отношеніи, что бѣдные люди находились въ порабощеніи у богачей, не только сами, но и дѣти ихъ и жены. Назывались они пелатами и гектеморами (шестидольниками), такъ какъ на такихъ арендныхъ условіяхъ обрабатывали поля богачей. Земля вся находилась въ рукахъ немногихъ, и если бѣдные не платили исправно аренды, то попадали въ кабалу какъ сами, такъ и дѣти ихъ, и заимодавцы распоряжались ихъ личностью, какъ собственностію, вплоть до Солона, который первый явился заступникомъ народа. Всего тягостнѣе и обиднѣе для большинства населенія было въ го-

[1]) Переводъ вновь открытаго сочиненія Аристотеля сдѣланъ Н. Я. Шубинымъ по второму Лондонскому изданію: ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ. *Aristotle on the Constitution of Athens, edited by F. G. Kenyon, London* 1891. При этомъ были приняты во вниманіе поправки, предложенныя въ разныхъ журналахъ (*Athenaeum, Academy, Literarisches Centralblatt*, 'Αρχαιολ. и другихъ), на сколько онѣ были извѣстны переводчику или редакціи. Нѣкоторыя поправки указаны В. К. Брятцевымъ.—Въ рукописи недостаетъ начала. Слова, которыми теперь начинается трактатъ Аристотеля, относятся къ суду надъ Алкмеонидами по поводу заговора Килона.

Библиотека "Руниверс"



„ПЕРВАЯ АНАЛИТИКА" АРИСТОТЕЛЯ [1]).

КНИГА ПЕРВАЯ.

Содержаніе первой книги. Даетъ общія опредѣленія сужденія и умозаключенія (гл. 1), Аристотель прежде всего разсматриваетъ превращеніе сужденій (гл. 2 и 3), а затѣмъ обращается къ *первому* изъ трехъ *основныхъ* вопросовъ этой книги, именно къ вопросу о томъ, какія соединенія посылокъ даютъ какія заключенія; при этомъ онъ послѣдуетъ по тремъ фигурамъ силлогизма соединенія изъ двухъ простыхъ посылокъ (гл. 4—7), затѣмъ соединенія изъ двухъ необходимыхъ посылокъ (гл. 8), изъ одной необходимой и одной простой (гл. 9—12) и соединенія съ посылками возможными (гл. 13—22); все это изслѣдованіе заканчивается общими замѣчаніями о значеніи первой фигуры (гл. 23), объ общихъ условіяхъ умозаключеній (глава 24) и о числѣ въ нихъ понятій, посылокъ и выводовъ (гл. 25). *Второй* главный вопросъ книги состоитъ въ нахожденіи методя, какъ доказывать каждое данное положеніе; при этомъ Аристотель показываетъ, которыхъ, какія положенія доказывать легче и какія—труднѣе (гл. 26), которыхъ, двоякій самый методъ для нахожденія доказательствъ и показываетъ его общую приложимость (гл. 27—30) и заканчиваетъ критическими замѣчаніями о платоновскомъ методѣ доказательствъ (гл. 31). *Третій* главный вопросъ книги есть собственный анализъ, то есть ученіе о томъ, какъ сводить каждое уже данное доказательство къ тремъ фигурамъ силлогизма; эта часть представляетъ рядъ отдѣльныхъ указаній (гл. 32—44). Первая книга заканчивается дополнительными замѣчаніями о сведеніи фигуръ одна къ другой (гл. 45) и о значеніи отрицанія (гл. 46).

[1]) Изъ сочиненій Аристотеля, посвященныхъ логикѣ, до насъ дошли тѣ, что извѣстны подъ общимъ именемъ *Органа*. Въ его составъ входятъ пять трактатовъ: 1) *Категоріи* (наиболѣе общія сказуемыя), 2) *О смыслѣ сужденій*, 3) и 4) *Первая* и *Вторая Аналитика* (анализъ умышленія), 5) *Топика*, которой послѣдняя книга носитъ особое названіе: *о софистическихъ доказательствахъ*. Изъ этихъ трактатовъ для книги *Первой Аналитики* имѣютъ преимущественное ученіе о силлогизмѣ. Предлагаемый переводъ сдѣланъ по изданіямъ Вайтца и Дидо. Прямыя скобки [ ] указываютъ слова, внесенныя переводчикомъ для ясности.

Библиотека "Руниверс"

Переводческая деятельность

в санкт-петербургских издательствах

– ***Полетика, Г. А.*** (1757). Аристотеля о гражданском учреждении книга II, переведенная с греческого языка // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. Июнь. С. 483–557.

– ***Полетика, Г. А.*** (1757). Описание человеческих нравов, переведенное с греческого языка из второй книги Аристотелевой Риторики // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. Ноябрь. С. 431–445.

– Разсуждения Аристотелевы о добродетелях и пороках / перевел с латинскаго языка на российской ***М. А.*** – Санкт-Петербург: Печ. у Г. Халдарова, 1787. – 45 с.

– ***Жебелев, С. А.*** Аристотель. Политика Аристотеля / пер. с греч., с предисл., примеч. и прил. очерка: «Греческая политическая литература и „Политика“ Аристотеля» С. А. Жебелева. – Санкт-Петербург: тип. М. А. Александрова, 1911. –, XII, 464 с.

– ***Касторский, М. Н.*** Категории Аристотеля на греческом и русском языках / переводил и объяснил М. И. Касторский. – Санкт-Петербург : Типография Императорской Академии наук, 1859. – XVII, 91 с.

Популяризация Аристотеля

– ***Курганов, Н. Г.*** (1818). Письмовник, содержащий в себе науку российского языка со многим присовокуплением разного учебного и полезнозабавнаго вещесловия. СПб. 9-е изд. Ч. 1.

– (1785) Аристотель // Утренний свет. М. Ч. V. Изд. 2-е. С. 231–247.

Популяризация Аристотеля

АРИ — 52 — АРИ

мѣсъ Аристократіи во всѣхъ тѣхъ демократическихъ республикахъ, гдѣ народъ обязанъ выбирать въ члены правленія особъ извѣстнаго званія, богатства и т. п. — Аристократія, ограниченная немногими знатными фамиліями, пользующимися своимъ правомъ для собственныхъ выгодъ, называется *Олигархіею*, а основанная единственно на правахъ, пріобрѣтаемыхъ богатствомъ, именуется *Тимократіею*.

АРИСТОКРАТЪ, приверженецъ аристократическаго правленія. Во время Французской революціи называли такъ всѣхъ тѣхъ, которые противились правиламъ, ученію и дѣламъ Якобинцевъ.

АРИСТОКСЕНЪ, изъ Тарента, около 350 г. до Р. Х., ученикъ Аристотеля и древнѣйшій писатель о музыкѣ. До насъ дошли отрывки изъ его философскихъ сочиненій о законахъ воспитанія, и біографіи знаменитѣйшихъ философовъ. Изъ сочиненій о музыкѣ, мы имѣемъ его *Элементы Гармоніи*, изданные Мерсіемъ (Лейд. 1616) и Мейбомомъ (Амст. 1652) и отрывки изъ сочиненія о риѳмѣ, изданіе Морелли (Вен. 1785). — Музыкальная теорія Аристоксена отличается отъ Пиѳагоровой тѣмъ, что послѣдняя основана на математическихъ выкладкахъ, а первая сообразуется съ требованіями слуха: отъ этихъ двухъ ученій, Греція раздѣлилась на двѣ музыкальныя секты, Пиѳагорову, *Каноникова*, и Аристоксенову, *Гармониковъ*.

АРИСТОЛОХЪ, см. *Кирказонъ*.

АРИСТОНОЙ, ваятель Эгинетской школы, прославился статуею Зевса въ Олимпіи, съ вѣнкомъ на главѣ, держащею въ одной рукѣ орла, а въ другой громовую стрѣлу.

АРИСТОНЪ, родомъ изъ Хіоса, стоическій философъ, жившій за 270 л. до Р. Х., ученикъ Зенона, уклонившійся однако существенно отъ его ученія: онъ отвергалъ Логику и Физику, и принималъ одну Этику (нравоученіе). Онъ учредилъ въ Аѳинахъ собственную свою школу, болѣе приближавшуюся къ сектѣ цинической, нежели къ стоической.

АРИСТОТЕЛЕВЪ, АРЕСТОТЕЛЕВЪ, Иванъ Павловъ сынъ, убитъ при взятіи Казани 2 Окт. 1552. О немъ въ числѣ прочихъ, тамъ же убитыхъ, упоминается въ Синодикѣ, напечатанномъ въ Древн. Вивл. VI, 479. Весьма вѣроятно, что это былъ сынъ славнаго Аристотеля Болонскаго (см. *Альберти Фіоравенти*). *Яз.*

АРИСТОТЕЛЬ, одинъ изъ знаменитѣйшихъ философовъ Греціи, и основатель Перипатетической Школы, родился въ 284 г. до Р. Х. въ Македонскомъ городѣ Стагирѣ, на устьѣ Стримона, и потому часто называемъ былъ *Стагиритомъ*. Никомахъ, отецъ его, хвалился происхожденіемъ отъ Махаона, сына Эскулапова, а мать, Фаэста, была также благороднаго поколѣнія. Врачебное Искусство было наслѣдственнымъ въ фамиліи Асклепіадовъ (см. это), и Никомахъ, врачъ Македонскаго Царя Аминта, занимался имъ успѣшно. Онъ назначалъ и сына своего въ это званіе, и самъ наставлялъ его въ Врачебномъ Искусствѣ, и въ соединенной съ тѣмъ Философіи. Нѣтъ сомнѣнія, что онъ обязанъ этому обученію успѣхами своими въ Естес
здалъ эту науку
изводилъ наблюд
По смерти роди
онъ въ Атарну, ч
тамъ съ успѣхом
реселился онъ в
двадцать лѣтъ. В
менитаго въ то вр
чтеніемъ и изслѣ
книгъ. Вѣроятно
нѣкоторыя фило
узналъ его Фили
Филиппъ, какъ
ему, вскорѣ по р
лѣтъ до Р. Х.: «
привѣтствуетъ А
родился сынъ. Б

– [***Нечаев, С. Я.***] (1835). Аристотель // Энциклопедический лексикон. Т. 3: АРА–АФО. СПб. С. 52–54.

– ***Литвинова, Е. Ф.*** (1892). Аристотель, его жизнь, научная и философская деятельность. СПб.

«ФИЛОСОФИЯ В ЦАРСКОМ СЕЛЕ:
ФИЛОСОФИЯ И СОВРЕМЕННЫЙ МИР»
23 октября 2026 г.
Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина

Актуальность дореволюционного опыта освоения наследия Аристотеля: вклад ученых, переводчиков и популяризаторов Санкт-Петербурга

Оксана Сергеевна Егорова
к. филос. н., н. с. Института философии и права СО РАН,
г. Новосибирск